

浅析英语图书编辑在文化传播中的作用

甘文萍

重庆市天下图书有限责任公司

摘要: 在英语图书中融入我国传统文化知识,可以使读者在学习英语的同时增长文化知识水平,培养读者的文化意识,从而增强读者的文化自信。为了借助英语图书开展文化传播工作,需要加强英语图书编辑管理工作,确保英语图书编辑效果,提升英语图书编辑综合水平。因此,本文对英语图书编辑的发展现状进行分析,研究在英语图书中文化传播的具体作用,并对英语图书存在的问题进行梳理,借此提出通过英语图书编辑开展文化传播的相关策略。可以为实现跨文化交流与传统文化传播提供新的路径。

关键词: 图书编辑; 英语书籍; 文化传播; 作用; 策略

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2022.09.026

前言

在英语图书发展过程中,从英语图书编辑的角度出发,明确英语图书在文化传播方面的重要意义。要在保证英语图书编辑质量的同时,发挥其在文化传播中的作用。这就需要当前的英语图书问题进行深入分析,并了解英语图书编辑在文化传播中的现实作用,提高英语图书编辑的整体水平。在当前的英语图书创新编辑时,需要改变原有的英语知识体系,要使传统文化与英语图书内容进行有效融合,使读者能够学会欣赏中外优秀文化,达到跨文化交流和传统文化传播的目的。这对英语图书编辑的要求也更高,必须保证英语图书质量,才能增强英语图书在文化传播过程中的影响力,在促进英语图书出版行业发展的同时,开拓我国文化传播新路径。

一、我国英语图书编辑发展现状

在当前的英语图书发展过程中,其数字化和全球化趋势不断加快,使英语编辑的需求也在不断增加。当前的英语编辑行业发展速度也比较快,主要因为英语图书的市场需求不断增加,尤其是跨文化交流日益增多,越来越多的公司和组织更需要英语编辑服务。当前英语编辑服务主要集中在广告业、翻译公司、教育机构和出版业等。除此之外,在数字化技术的发展背景下,英语编辑工作的数字化水平也在不断提高。目前的英语图书编辑主要依靠计算机软件进行文本编辑、语法检查、排版等各项工作。随着数字化技术和人工智能技术的成熟和应用,在智能编辑软件应用过程中,开展英语图书编辑工作也越来越普遍。这意味着英语图书编辑出版工作的竞争越来越激烈,随着英语图书市场的不断扩大,会有更多人涌入英语图书编辑行业,竞争也会越来越激烈。为了成为优秀的英语图书编辑,必须拥有突出的英语语言技能、编辑技能和丰富的行业经验。

此外,在当前的英语图书发展过程中,不同能力范围的编辑水平薪资水平差异比较大。有一些比较高端的英语图书编辑,例如大型出版社的高级编译和翻译公司的高级翻译,薪资水平相对较高。但是在一些低端英语编辑职位,例如小型出版社和自媒体编辑,薪资相对较

低。总之在当前的英语图书发展过程中,编辑是不能缺少的重要职位,是提高英语图书编辑质量的重要角色。为了探索英语图书对文化传播的作用,需要明确英语图书编辑在图书编辑出版中的作用,进而分析编辑对文化传播的作用^[1]。

二、英语图书编辑在文化传播中的作用

(一) 英语图书编辑在跨文化交流中发挥着作用

英语图书编辑是促进文化交流的重要角色。语言作为文化的重要组成部分,英语图书编辑可以将不同语言信息传递给人们,使读者有机会了解不同文化的思维方式以及不同文化的价值观、传统文化习俗。英语图书编辑在语言文字传播过程中,需要对目标读者的背景和传统文化有比较深入地了解,才能够确保文化信息传达的准确性。通过英语图书编辑,不同国家和地区的人们可以更好地理解以及欣赏不同文化之间的差异,从而实现跨文化交流以及合作。

(二) 英语图书编辑对维护文化正确的作用

在英语图书出版和发行的过程中,英语图书编辑对维护文化知识传播的准确性也发挥着重要的作用。在英语图书编辑过程中,并不是简单地对一种语言进行机械地转化,而是需要准确传递文化知识。英语图书编辑需要利用合适的语言、词汇和句法调整以及上下文之间的联系,表达出传统文化知识的精神内涵。图书编辑的主要工作目标是确保读者可以体验到不同文化的表达方式和价值观,要确保文字表述的准确性。而英语图书编辑除了完成语言文字转换之外,还需要实现文化表述的创造性。

(三) 英语图书编辑可以消除文化误解,降低文化冲突

在不同社会,文化的含义和解读方式是存在一定差异的。语言文字本身的含义和背后的文化因素都可能会被其他国家或者地区的人误解或者曲解。英语图书编辑在对不同国家的语言文化差异进行处理时,发挥着重要的角色。编辑需要有意识地处理潜在的文化误解,对可能存在的误解表达方式进行解释,保证文化信息传递的

正确性。

利用英语图书编辑,可以实现不同文化之间的有效沟通,减少文化误解和文化冲突。并且在英语图书编辑过程中,可以实现世界各地文学作品和知识的传播,能够达到传播不同国家文化的目的。

图书编辑并不是单纯地将某一国家的作品转化为另一种语言,还需要对作品自身存在的文化背景和内涵进行深入探索,才能够准确传达不同作品的意图和文化情感。这意味着英语图书编辑的主要工作是实现不同文化之间的分享以及传承。这也是英语图书编辑能够进行文化传播的重要基础。

在文化交流和文化传播方面,图书编辑发挥着重要的作用。英语图书编辑除了是文化语言的传递者之外,也是文化的传播者。利用准确的语言可以实现不同文化之间的信息交流,同时能够消除文化误解,实现文化知识的广泛传播,构建跨越文化界限的桥梁。英语图书编辑并不是技术性的工作,更重要的是文化创造性和艺术性的工作,对实现我国传统文化传播,促进不同文化之间的交流与沟通,有重要的推动作用。

三、英语图书存在的问题

目前,我国英语图书出版行业的发展速度不断加快,并且已经取得了一定成绩。但是在长期的英语图书出版行业发展过程中仍然存在一些问题。这些问题会对英语图书行业的发展产生负面影响,进而影响文化传播效果。这些问题主要表现在以下方面:

(一) 英语图书的同质化问题比较严重

在我国英语图书出版行业发展过程中,存在很多新瓶装老酒的情况,同质化问题比较严重。很多英语图书的内容千篇一律,在英语图书版式设计和体力方面也比较统一。并且很多图书出版社对英语图书的经营管理手段极为相似,营销运作手段也具有相似性。这些会对英语图书的长远发展产生影响。

(二) 英语图书品种结构失衡

出版单位出版的英语图书品种结构比较单一,存在失衡的问题。英语教育类书籍出版数量比较多。大众阅读类和专业的学术研究类英语图书出版数量极为稀少。甚至有些出版社仅出版英语教育类、学习类和培训类的图书,并未出版研究类的英语图书^[2]。

(三) 英语图书引进版较多,原创性少

我国英语图书大多是引进国外的英语图书。英语图书编辑出版人员也认为引进国外正版的英语图书对提高英语图书销量有积极作用。目前,引进版的英语图书一般为国外名著、科学著作、大学经典教材。近些年来引进类的英语类图书发展速度不断加快,并且引进题材也越来越丰富,图书质量得到一定保障,占据了极大的市场份额。

但是引进类英语图书的迅速发展在一定程度上限制了我国原创英语图书的发展。当前,我国英语图书原

创性明显不足,特别是在宣传中国传统文化方面的英语图书数量比较少。这导致无法通过英语图书实现文化传播目标,也对英语图书市场的平衡性发展产生了影响。

(四) 英语图书内容中西方文化比重不均衡

对市面上出版的英语图书进行对比,发现除了引进版的英语著作之外,大多数英语图书在中西方文化内容分布方面存在严重的不均衡情况。尤其是文化教育类的英语图书,虽然有阐述中国文化的单元,但是涉及中国文化的内容大多是通过文字符号或者图片展现的,并没有进行过多的文字阐述。特别是对一些中国历史人物例如墨子、鲁班、老子、孔子,中国传统文化习俗,包括中秋节、端午节等进行描述时,大多是通过大量的图片进行展示。并没有从历史人物的人物事迹,传统节日习俗的起源、发展和寓意等角度进行阐述。这些会对文化传播效果产生影响。

英语本身作为交流工具,在英语学习过程中并不是单纯地学习英语知识,还需要在学习知识的同时,实现跨文化交流。在英语图书中,中西方文化分布不均衡,不仅不利于培养读者的文化自信,无法使读者对中国传统文化有更深入的了解和认识,而且会导致读者在阅读英语图书时出现文化认知偏差。可能引发读者对西方价值观的崇拜,否定本民族文化。

英语阅读本身是为了感知世界,认识国际社会,更重要的是要让世界各国人民了解我国优秀的传统文化,弘扬中华文化,向全世界展示中华文明的美好生活。在国际化发展速度加快的背景下,国际交流日益频繁,跨语言、跨文化交流也越来越重要。为了更好地实现中华文化传播和推广,必须培养国内读者对中国传统文化的理解以及认识。开展英语图书编写工作时,除了考虑国际性特征,也要充分挖掘英语图书内容中的民族性特征。通过英语图书阅读可以提高读者的跨文化交流水平,同时能够利用图书内容丰富读者的知识储备。

四、通过英语图书实现文化传播的策略

(一) 通过英语图书创新实现文化传播

在图书出版行业发展过程中需要重视创新,这是促进出版业长远持续发展的重要手段。只有通过合理的创新,才能够使英语图书拓展出更加广阔的发展空间,从而使英语图书服务社会、传承文化。英语图书虽然是多层次、多属性的产品,但是其发挥着重要的知识文化传播作用。

内容是英语图书在编辑过程中必须关注的重要因素。在内容为王的原则下,为了提高英语图书的竞争力与文化传播的影响力,必须创新英语图书的内容,实现英语图书产品创新,才能够把握市场先机。

在当前的英语图书创新过程中,并不能单纯地从某一方面创新,而要从主体、内容、功能效用、语言风格以及版面设计等不同角度出发进行创新,才能够满足读者的需求。通过英语图书创新达到传播文化的目的^[3]。

（二）加强原创图书编辑，传播中国文化

在创新因素的驱使下，对我国出版行业的发展情况进行分析，国外英语图书在我国的出版数量比较多，引进速度也比较快。业内人士在英语图书出版过程中更加倾向于引进国外图书。虽然国外英语图书的引进能够在一定程度上扩大英语图书市场，并且能够为读者提供丰富的英语读物。但是过于依赖引进版英语图书，会对我国英语图书的原创性发展产生负面影响，导致英语图书的引进数量不断增加，但是英语图书的原创数量不足。而引进版的英语图书宣传的是西方的价值观，也不利于通过英语图书开展我国传统文化宣传工作。甚至有一些国外的英语书籍并不符合我国国情，存在本土化程度不够的问题。

为了实现我国英语图书编辑的创新发展，通过英语图书开展传统文化宣传工作，需要加强英语图书原创。尤其要重视对中国传统文化知识类的英语图书进行原创，丰富相关的内容资源。我国传统文化资源丰富，历史发展比较悠久，将传统文化作为核心开展英语图书编辑工作，不仅能够实现传统文化的新型传播，而且能够借助传统文化丰富英语图书的内容。例如特色书法、国画、瓷器、中医、武术以及不同民族的风俗习惯等都可以作为英语图书编辑内容，发挥文化传播的作用。同时对现代科技类的文化进行编辑，使其成为英语图书。可以使我国优秀的科技、技术、法律体系等面向国内外读者，增强读者对我国现代化发展情况的了解和认识。而对娱乐休闲类的文化内容进行编写时，主要对原有的古籍和著作等进行编译，使其成为英语，同时扩大我国传统文化在国际方面的影响力，才能够真正实现我国英语图书编辑工作的长远发展。

可以将丰富的文化内容资源作为生产原创英语图书作品的重要基础，从不同文化的起源、发展以及当前的传承现状出发进行描述。也可以针对某一类中国传统文化内容进行描述。例如针对书法这一传统文化出版英语图书，主要介绍书法的起源和发展，可以将中国书法和英语书法进行对比分析，使读者对中国书法有更深入的理解，可以使读者学会利用英语介绍中国传统书法内容。

（三）合理安排内容结构

在英语图书编辑创新的过程中，需要对中西方内容比重进行平衡。读者在阅读英语图书时，除了学习国外文化，对中国文化的学习也不能忽视。目前，在大多数英语图书编辑中，文化内容的编排偏重于国外文化，尤其是文化教育类的英语图书在编辑过程中更加倾向于外国文化的介绍，对中国文化的介绍寥寥无几。在英语图书编辑过程中需要均衡中西方文化的比重，使读者在学习英语的同时，对本国文化也有所了解和认识。

对英语图书的内容进行合理编排，除了可以使读者对我国优秀传统文化有所了解和认识之外，也能够在一

定程度上帮助读者抵御对西方文化思想产生的冲击。我国引进版英语图书数量不断增加。虽然能够在一定程度上使我国读者对国外文化有理解和认识，提高国外读者鉴别国外文化的能力。但是因为引进版英语图书本身宣传的是西方文化思想和意识形态，这会对我国读者产生冲击，导致读者的社会主义思想受到影响。除此之外，英语本身是可以进行交流的语言文字，为了利用英语开展中华优秀传统文化宣传，需要以优秀传统文化为基础编写英语图书。这样才能够真正实现对外输出、表达自我。

目前，英语图书中中西方文化编排的比重出现失衡问题，一定程度上影响了我国传统文化在英语图书中的宣传价值。因此，在应用图书编辑中，需要对中西方文化所占比重进行平衡。利用英语图书宣传国外文化的同时，为开拓我国传统文化的宣传提供新的路径，避免读者受国外文化理念的负面影响。

在中西方文化内容平衡编写的过程中，需要编者保持客观公正的态度对待中华优秀传统文化和其他国家文化。在开展跨文化交流工作时，确保文化介绍恰当得体。在具体的图书编辑工作中，可以在国外文化宣传方面渗透中国文化，例如对中西方文化进行对比介绍，平衡中西方文化的比例。对语言材料进行选择时，也可以利用中西方著名人物角色进行对话，平衡中西方文化内容。利用对话交流场景，明确中西方文化之间的差异。

编辑需要根据我国传统文化的宣传需求开展英语图书编写工作，避免国外文化价值观和思想观对读者的价值取向产生干扰。在国外文化内容编辑过程中，也不能单纯宣传英美等西方世界国家的文化，还要注意对非英语国家以及发展中国家文化的宣传和编写，这样才能够真正实现世界范围内的文化交流和传播。

结语

总而言之，为了促进英语图书出版行业的创新发展，需要英语图书编辑紧跟时代和社会的发展需求，强化思想政治理论学习和研究，同时要提高编辑业务水平，根据读者的英语学习和英语阅读需求，对英语图书内容进行优化和创新。通过原创英语图书实现跨文化传播，整合在当前的英语图书编辑过程中的各项文化资源。此外，要加强文化意识培养工作，增加中国文化在英语图书中的比重。借助英语图书实现我国优秀传统文化传播，促进我国英语编辑出版行业的长远发展。

参考文献

- [1] 丽娜·哈力. 编辑在文化传播中的作用探析[J]. 新丝路, 2021, 000(011): P. 1-2.
- [2] 李艳韬. 编辑出版在文化传承中的地位及作用[J]. 中国报业, 2021(11): 2.
- [3] 徐海英. 图书编辑在文化传播中的作用分析[J]. 文化创新比较研究, 2021, 5(32): 4.